Porównanie tłumaczeń II Kronik 10:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (On) jednak odrzucił radę starszych, której mu udzielili, i (poszedł) radzić się chłopców,\* którzy z nim wyrośli, a (teraz) stawali przed nim.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rechabeam jednak zlekceważył radę starszych i udał się po radę do młodych, którzy z nim wyrośli, a teraz pełnili przy nim służbę: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale *on* odrzucił radę starszych, którą mu dali, i radził się młodzieńców, którzy razem z nim wzrośli i stawali przed nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale on opuściwszy radę starszych, którą mu podali, wszedł w radę z młodzieńcami, którzy z nim wzrośli i stawali przed nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale on opuścił radę starych, a z młodymi zaczął radę, którzy z nim wychowani byli i przy nim byli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale on zaniechał rady, którą mu dawali starsi, natomiast zasięgnął rady młodzieńców, którzy razem z nim wzrastali i stanowili jego otoczenie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz on odrzucił radę starszych, której mu udzielili, a zasięgnął rady młodzieńców, którzy razem z nim wyrośli, a obecnie byli w jego orszaku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz on odrzucił radę, której udzieliła mu starszyzna, i poradził się młodzieńców, którzy z nim wyrośli i stanowili jego otoczenie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Roboam jednak odrzucił radę, której udzielili mu starsi, i zwrócił się do młodych ludzi, którzy razem z nim wzrastali i byli jego osobistymi doradcami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On jednak nie przyjął rady, jaką mu dawali starsi, i pytał o radę młodzieńców, którzy z nim razem wzrastali i stanowili jego świtę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І той оставив раду старшин, які йому порадили, і порадився з молодцями, що з ним виховалися, що стояли перед ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale porzucił radę starszych, którą mu podali oraz wszedł w radę z młodzieńcami, co z nim rośli i przed nim stawali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On jednak odrzucił radę udzieloną mu przez starszych i zaczął się naradzać z młodzieńcami, którzy z nim wyrośli, a teraz mu usługiwali. |

1. 1) <x>290 3:4-5</x>; <x>110 12:21-24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: służyli przy nim. [↑](#footnote-ref-3)